

EUROPEAN COMMISSION

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Brussels, 10.11.2015

Βρυξέλλες, 10.11.2015

TURKEY 2015 REPORT

ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ 2015 ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΑ

4. ABILITY TO ASSUME THE OBLIGATIONS OF MEMBERSHIP

4. ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΤΩΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ-ΜΕΛΟΥΣ

4.23. Chapter 23: Judiciary and fundamental rights

4.23. Κεφάλαιο 23: Δικαιοσύνη και θεμελιώδη δικαιώματα

...

Fundamental Rights

Θεμελιώδη Δικαιώματα

...

Page 63

Regarding **freedom of thought, conscience and religion**, [...]

The **Ecumenical Patriarchate** received no indication from the authorities that it may use the ‘ecumenical’ title freely. The relevant 2010 recommendations of the Council of Europe’s Venice Commission on these issues are yet to be implemented. Restrictions on the training of clergy continued. No steps have been taken to open the **Halki** (Heybeliada) **Greek Orthodox Seminary**, closed since 1971... References to the possible transformation of **Hagia Sophia** in Istanbul into a mosque raised controversy.

Όσον αφορά την **ελευθερία σκέψης, συνείδησης και θρησκείας**, [...]

Το **Οικουμενικό Πατριαρχείο** δεν έλαβε οποιαδήποτε ένδειξη από τις αρχές ότι μπορεί να κάνει ελεύθερη χρήση του τίτλου “οικουμενικό”. Οι σχετικές συστάσεις του 2010 από την Επιτροπή της Βενετίας για τα ζητήματα αυτά δεν έχουν ακόμη εφαρμοστεί. Οι περιορισμοί στην εκπαίδευση του κλήρου εξακολούθησαν. Δεν πραγματοποιήθηκαν βήματα για την επαναλειτουργία της **Θεολογικής Σχολής της Χάλκης** (Χεϋμπελιάντα) που παραμένει κλειστή από το 1971. ... Αναφορές σε ενδεχόμενη μετατροπή της **Αγίας Σοφίας** της Κωνσταντινούπολης σε τζαμί προκάλεσε αναστάτωση.

... On **property rights**, work continued to implement the 2008 Law on Foundations, revised in 2011. The Foundations Council continued to approve the return of properties and to pay compensation. Further efforts are needed to implement the law. **The scope of the current legislation needs to be broadened to cover foundations currently managed by the state and properties of foundations transferred to third persons.**

... Στον τομέα των **περιουσιακών δικαιωμάτων**, εξακολούθησαν οι εργασίες για την πρακτική εφαρμογή του νόμου του 2008 για τα Βακούφια, όπως τροποποιήθηκε το 2011. Το Συμβούλιο των Βακουφίων εξακολούθησε να εγκρίνει αποδόσεις ακινήτων και καταβολή αποζημιώσεων. Απαιτούνται περαιτέρω προσπάθειες για την εφαρμογή του νόμου στην πράξη. **Το πεδίο εφαρμογής της ισχύουσας νομοθεσίας απαιτείται να διευρυνθεί ώστε να καλύπτει βακούφια τα οποία επί του παρόντος διαχειρίζεται το Δημόσιο καθώς και [ακίνητα] των βακουφίων που μεταβιβάστηκαν σε τρίτους.**

Problems were reported for **Greek nationals in inheriting and registering property**, in particular following the Turkish authorities’ implementation of the amended land registry law of 2012, which limits the acquisition of property by Greek nationals, among others. The relevant 2010 recommendations of the Venice Commission on protecting property rights and education rights need to be implemented.

Αναφέρθηκαν προβλήματα Ελλήνων υπηκόων να κληρονομήσουν και να κατοχυρώσουν [ακίνητες] περιουσίες, ιδίως λόγω του τρόπου εφαρμογής στην πράξη από τις τουρκικές αρχές του νόμου για το κτηματολόγιο, όπως τροποποιήθηκε το 2012, ο οποίος περιορίζει τη δυνατότητα απόκτησης ακίνητης περιουσίας από Έλληνες υπηκόους μεταξύ άλλων. Οι σχετικές συστάσεις της Επιτροπής της Βενετίας για την προστασία περιουσιακών δικαιωμάτων και την προστασία της εκπαίδευσης πρέπει να τεθούν σε εφαρμογή.

Page 68

The dialogue between the government and representatives of minorities continued. A restrictive interpretation on provoking hatred prevailed in court practice, especially in the case of acts against non-Muslim communities. Hate speech directed against minorities continued to raise serious concerns. **The secondary part of the Greek School on Gökçeada (Imvros) Island started functioning as of September.** School textbooks still need to be revised to delete remnants of discriminatory rhetoric. No measures were taken to allow children who are not Turkish citizens and who attended minority schools as guest students to receive official graduation certificates; such certificates are restricted by law to Turkish nationals. **The reciprocity principle**, according to which Turkey recognises only rights similar to those granted to Turkish citizens by another state, continued to apply. **The regulation on election procedures for non-Muslim foundations was still not published, which prevented minority foundations from holding elections for their board members.**

Σελίδα 68

Ο διάλογος μεταξύ της Κυβέρνησης και εκπροσώπων των μειονοτήτων συνεχίστηκε. Στη δικαστηριακή πρακτική επικράτησε η συσταλτική ερμηνεία στην πρόκληση μίσους, ιδίως σε περιπτώσεις πράξεων που στρέφονταν κατά μη μουσουλμανικών μειονοτήτων. **Η δεύτερη βαθμίδα [Γυμνάσιο-Λύκειο] του ελληνικού σχολείου στη νήσο Γκιοκτσέαντα (Ιμβρο) άρχισε να λειτουργεί από το Σεπτέμβριο.** Τα σχολικά βιβλία εξακολουθούν να χρειάζονται αναμόρφωση για την απαλειφή υπολειμμάτων ρητορικής που δημιουργεί διακρίσεις. Δεν ελήφθησαν μέτρα που να επιτρέπουν σε παιδιά χωρίς τουρκική υπηκοότητα και παρακολούθησαν μαθήματα σε μειονοτικά σχολεία ως επισκέπτες μαθητές να λάβουν επίσημα απολυτήρια, τα οποία ο νόμος προβλέπει αποκλειστικά για Τούρκους υπηκόους. **Η αρχή της αμοιβαιότητας**, σύμφωνα με την οποία η Τουρκία αναγνωρίζει μόνο δικαιώματα [σε πολίτες άλλου κράτους] ανάλογα με εκείνα που αναγνωρίζει το άλλο κράτος σε Τούρκους υπηκόους, εξακολουθεί να ισχύει. **Ο κανονισμός για τις αρχαιρεσίες σε μη μουσουλμανικά βακούφια δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί, γεγονός που εμπόδισε τα μειονοτικά βακούφια να διεξαγάγουν εκλογές για την ανάδειξη των διοικήσεών τους.**